

▪ ATRÁS

◦ Premio Extraordinario de Doctorado 2016-17 (Artes y Humanidades)

## **LOS HADA'IQ AL-AZAHIR DE ABU BAKR IBN' ASIM AL-GARNATI. TRADUCCIÓN Y ESTUDIO DE UNA OBRA DE ADAB DE LA GRANADA NAZARI**

### COLECCIÓN ESTUDIOS ÁRABES



### *El libro de los huertos en flor*

*Ḥadā'iq al-azāhir* (Los huertos en flor) es el sugerente y elegante título que Abū Bakr ibn 'Āṣim, un ilustre personaje granadino, secretario y visir de la Alhambra y protagonista de la vida política y cultural de la Granada nazarí de los siglos XIV-XV, dio al libro cuya traducción íntegra al español se presenta en el presente volumen. En el marco de la enciclopédica prosa de *adab*, los seis huertos de esta obra esencialmente humorística están sembrados de respuestas ingeniosas, cuentos, refranes, chistecillos y anécdotas, además de sentencias de corte sapiencial y moral. Compuestos para divertir de forma instructiva al público cultivado del momento, su lectura es un ameno paseo por la historia y la cultura de la civilización árabe-islámica clásica, en el que el lector reconocerá numerosos relatos con paralelos en otras literaturas y tradiciones orales del mundo, como las

literaturas y tradiciones orales del mundo, como las españolas.



Patronato de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA Y PATRIMONIO HISTÓRICO



## Resumen

Esta tesis doctoral comprende el estudio pormenorizado y la traducción parcial al español de una destacada obra de la literatura nazarí titulada *ʿadā iq al-azāhir* (Los huertos en flor), compuesta por un jurista, político y literato granadino llamado Abū Bakr ibn ʿĀsim (m. 1426), quien fuera secretario y visir de distintos sultanes nazaríes. Se trata de una colección de respuestas ingeniosas, anécdotas y chistes en la que el humor es el gran protagonista. Contiene también un refranero único, recopilado por el autor en la variedad del árabe hablado en la Granada de su tiempo, que constituye una fuente imprescindible para el estudio de dicha variedad del haz dialectal andalusí. La tesis doctoral constituye una importante aportación, pues previamente no existían estudios detallados de una obra que, desde hacía tiempo, había despertado el interés de arabistas, hispanistas y folcloristas por ser un ejemplar extraordinario en la literatura andalusí (único en su género de temática esencialmente humorística) y por el preciado contenido que conserva. No en vano, contiene abundantes cuentos a día de hoy pertenecientes al folclore español e internacional, muchos de los cuales son los precedentes más cercanos en el espacio y el tiempo de relatos presentes en la literatura española del Siglo de Oro. Además, las versiones de esos cuentos reunidas por Abū Bakr ibn ʿĀsim suponen en varios casos las primeras documentadas por escrito en suelo peninsular y, en otros, las primeras del continente europeo.

Dicha investigación doctoral se ha plasmado y ampliado en un libro (EUG, 2019), que recoge la traducción íntegra de la obra al español y la pone a disposición de los especialistas y el público en general. Igualmente, este trabajo devuelve a la sociedad granadina unos cuentos que circularon por la Granada nazarí de los siglos XIV-XV lo mismo entre las clases cultivadas que entre el pueblo llano, pues muchos de los relatos de la obra son de procedencia oral y estaban igualmente difundidos en la tradición oral del momento.

## Algunas aportaciones importantes

Desirée López Bernal, *El libro de los huertos en flor (ʿadā iq al-azāhir). Cuentos, refranes y anécdotas de la Granada nazarí*. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2019.

Desirée López Bernal, "Los cuentos de Ibn ʿĀsim (m. 1426): precedentes en la península ibérica de relatos españoles y del folclore universal en el s. XV". *Hispanic Review*, 85:4 (2017), pp. 419-440 (se completa con otros dos estudios del mismo título, publicados en *Bulletin of Hispanic Studies* y *Boletín de Literatura Oral*).

Desirée López Bernal, "El humor en la literatura árabe medieval (de Oriente a al-Andalus)". En Robert Pocklington (ed.). *Actas de los Simposios de la Sociedad Española de Estudios Árabes I. Ceuta 2013-Córdoba 2014. Almería: Sociedad Española de Estudios Árabes, 2015, pp. 171-182.*